

社區口譯跟大家熟悉的會議口譯非常不一樣，服務的對象是最近進入社會的新移民，常見的場合則包括醫療、司法及移民事務等。師大翻譯所的社區口譯課程除了邀請跨領域專業人士前來演講，也有外出參訪的課程。這次同學們有幸前往臺北市新移民婦女及家庭服務中心，與第一線的通譯們交流🥰

臺北市新移民婦女及家庭服務中心 103 年開始由財團法人伊甸社會福利基金會承接，通譯人員培力一直是中心重視的項目之一，每年都會安排一場兩天的通譯人員培力工作坊，後續也有團督及在職訓練。通譯能力訓練只是整個通譯培力課程的一部分，除了期待通譯培訓課程能增進新移民自信與成就感，也希望能幫助他們進一步成為多元文化宣導的講師。藉由整理在母國的生活、學習經驗及分享對所處區域的文化之認識，成為自身母國文化分享的最佳宣廣者。希望他們可以透過向師生講述、分享自身國家文化，培養口說及簡報製作的能力，提升自信心及社會參與層次。

同學們參與到的是培力工作坊第二天上午的課程，討論通譯實務與通譯倫理實務面所討論的內容。例如：「如果找不到中文詞直接對應的母語怎麼辦？」通譯倫理所討論的則如「當事人說到激動處，通譯跟著當事人一起哭起來，可以怎麼避免這種情況？」老師分享專業知能與經驗，與通譯們一同尋求困境的解方。不只通譯人員本身，與其一同工作的社工都獲益良多。

下午的課程則關於性別平等及多重身分服務對象的了解。除了通譯技能的訓練，中心也邀請新移民服務中常合作的資源單位，讓通譯人員對於臺灣的社會福利、法律、醫療等更加認識。希望透過這些課程，通譯人員能覺察自身的價值觀，增加服務敏感度，增進服務品質。

參訪過後同學有什麼心得呢？讓我們一起來看看~

[#來參加培訓的通譯經驗比想像中豐富🏆](#)

Marco 同學和 Faith 同學不約而同表示，原本以為前來參加培訓的多半是新進通譯，可能接案數還零零星星，卻沒料到多的是資深通譯。Marco 同學進一步表示：「也許可以將參與受訓人次和實際通譯服務人數和服務時數做統計，瞭解辦課的努力量與成效。」Emma 同學則認為：「政府若能將已有通譯資歷的人與初次接觸通譯的人分開，或許比較能有系統的規劃(課程)。」

[#選擇用詞好難😓](#)

Claire 同學表示，對於中文與各位通譯的母語要如何切換，可以透過線上辭典查詢後得到最接近的結果。只是如果同一個國家內，同一樣東西在不同區域有不同講法的時候，怎麼辦？雖然印尼的方言眾多，但至少共用同一種書面語。然而像在越南就沒有那麼容易了，可能出現講法和用字同時有異的情況。只標其中一種，總覺得就辜負了另一個地方來的同鄉。課堂討論後，大家的結論是根據文章使用哪個地域的寫法為準，另一種的再用括號補在後面。

此外，緬甸雖然沒有這種「一物多詞」的狀況，行文卻有書面語和偏口語的兩種寫法。有趣的是，用書面語翻譯公文算是太過正式，高估了語域。原來和台灣用較高語域書寫公文的習慣不一樣~

[#好多通譯都是善心人士](#)❤️

Evan 同學表示：「實際認識了台灣的通譯後，我發現大家似乎都是很熱心回饋社會的好人。」小編在此也有相同的看法！不但在交流過程中充滿了正能量，聽各個通譯提到採取的社區口譯模式也是。有三、四位同學的心得提及不少通譯選擇倡導者 (advocator) 或中介者 (mediator) 的角色，會視情況為了當事人採取行動，有別於單純翻譯語言內容的傳聲筒 (conduit) 模式。參訪結束後老師也表示，不少通譯決定踏入這個領域，目的就是幫助同鄉。該如何拿捏好中立或倡導的分寸，向來是社區口譯研究的大哉問。不過，相信各位通譯可以憑藉經年累月的經驗下出最適當的判斷~

師大翻譯所投入社區口譯研究及人才培育已經有十多年的歷史，與中心合作也將近十年。雙方在長期合作中相互學習，師大翻譯所從一線社區口譯工作人員身上獲得寶貴的第一手資料，印證學理；中心則透過師大翻譯所，獲得與世界同步的最新知識，不斷提升社區口譯的品質。

同學們能有機會和第一線社區口譯的工作者互相討論，聽到他們分享自身經驗，不可不謂獲益良多。也期勉同學結合實務觀察與學術訓練，為口譯研究開創出新的一頁 ✨



